

Lizenzvertrag zur Online-Distribution
Online-Distribution License Agreement
Contrat de licence d'exploitation pour la distribution en ligne

PRÄAMBEL

Gegenstand des Vertrages sind die Gestattung der elektronischen Speicherung der in Anlage 1 zu dieser Vereinbarung aufgeführten Werke – Bücher, Zeitschriften, Zeitschriftenhefte sowie einzelne Buch- und Zeitschriftenbeiträge – in einer Datenbank sowie die Erlaubnis, die so gespeicherten Werke im Wege einer Datenfernübertragung und unkörperlichen Wiedergabe oder eines sog. Datenversands auf Bestellung mittels Datenträger (letzteres auf der Grundlage des urheberrechtlichen Verbreitungsrechts nach § 17 Abs. 1 UrhG) Dritten zugänglich zu machen.

Der **Verlag** ist und bleibt alleiniger Inhaber des ausschließlichen Vervielfältigungs- Verbreitungs- und Bearbeitungsrechts sowie des Rechts der unkörperlichen Übertragung und Wiedergabe der vorstehend genannten Werke einschließlich von ihm selbst oder seinen Autoren erarbeiteter Abstracts.

Der **Datenbankbetreiber** unterhält eine öffentliche oder bestimmten Nutzergruppen zugängliche Datenbank zur Verbreitung von Inhalten aus Zeitschriften und anderen Druckwerken aus Mittel- und Osteuropa bzw. solche, die europäische Fragen behandeln, an Dritte. Er beabsichtigt, die in Anlage 1 aufgeführten Werke entsprechend dem oben erwähnten Vertragsgegenstand zu nutzen.

PREAMBLE

The object of this Agreement is to allow the works, i.e. the books, newspapers, magazines and individual book and newspaper articles listed in Annex 1 of this Agreement, to be stored electronically in a database, as well as to make such stored works accessible to third parties by data remote transfer and incorporeal reproduction, or by so-called data distribution by mail order (latter based on the right of distribution under § 17 Subparag. 1 of the German Copyright Law).

The **Publishing House** is and shall remain the sole holder of the exclusive right of duplication, distribution and adaptation, as well as the right of incorporeal transmission and reproduction of the foregoing works, including any abstracts created by itself or its authors.

The **Database Operator** shall maintain a database which is accessible to the public or to certain user groups in order to distribute to third parties newspaper contents and other printed works from Central and Eastern Europe, and/or such works dealing with European issues. Said Database Operator intends to use the works listed in Annex 1 in compliance with the subject of this Agreement as specified above.

PREAMBULE

L'objet de ce contrat consiste à autoriser l'enregistrement électronique dans une base de données, d'ouvrages – livres, périodiques, publications séparées de magazines ainsi que des articles séparés de livres et de périodiques- mentionnés dans l'Annexe 1 de cet accord ainsi que de permettre à des tiers l'accès aux ouvrages ainsi enregistrés via transmission de données et reproduction incorporelle ou par un dit envoi de données sur commande au moyen d'un support de données (ce dernier étant fondé sur le droit de diffusion aux termes du § 17 (1) de la Loi Allemand sur le droit d'auteur).

La **maison d'édition** est et demeure le détenteur unique du droit exclusif de reproduction, de diffusion et d'adaptation ainsi que du droit de transmission incorporelle et de reproduction des œuvres précédemment citées y compris des résumés élaborés par elle-même ou ses auteurs.

L'opérateur de la base de données entretient une base de données accessible au public ou à certains groupes d'utilisateurs afin de divulguer auprès de tiers les contenus de périodiques et d'autres ouvrages imprimés provenant d'Europe Centrale et d'Europe de l'Est et/ou de tels ouvrages traitant des questions européennes. Son intention est d'utiliser les ouvrages mentionnés dans l'Annexe 1 confor-

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß die vom Datenbankbetreiber beabsichtigte Nutzung der vorgenannten Werke dem Urheberrecht unterfällt und einer Gestattung durch den Verlag bedarf. Desgleichen besteht Übereinstimmung, daß die Datenbank auf Grund ihrer besonderen Auswahl und Anordnung selbst urheber- oder wettbewerbsrechtlich geschützt ist und daß der Datenbankbetreiber insoweit die ausschließlichen Nutzungsrechte innehält.

Both parties to this Agreement agree that the intended utilisation of the foregoing works by the Database Operator shall fall under the Copyright Law and shall require the prior consent of the Publishing House. The parties also agree that the database itself shall be protected under Copyright Law or Competition Law on the grounds of its specialist selection and arrangement and, as a result, the Database Operator shall hold the exclusive utilisation rights in so far.

mément à l'objet du contrat mentionné ci-dessus.

Les contractants conviennent que l'utilisation envisagée par l'opérateur de la base de données des ouvrages ci-dessus mentionnés est régie par la Loi sur le droit d'auteur et qu'elle doit être autorisée par la maison d'édition. Ils conviennent également que la base de données elle-même, en raison de sa sélection particulière et de son classement, est protégée par la Loi sur le droit d'auteur et la Loi sur la concurrence et que l'opérateur de la base de données détient ainsi les droits exclusifs d'utilisation.

BEGRIFFSKLÄRUNG

GLOSSARY OF TERMS

GLOSSAIRE

In dieser Vereinbarung bedeuten

Abstracts:

die Zusammenfassung wesentlicher Inhalte einzelner der in Anlage 1. aufgeführter Werke

Datenbankbetreiber:

der Inhaber und Organisator einer öffentlich oder bestimmten Nutzergruppen zugänglichen Datenbank (kein Informationsbroker)

Datenbank:

die strukturierte Sammlung von Werken oder sonstigen Daten in maschinenlesbarer Form, die mit elektronischen Mitteln angeordnet und gespeichert werden;

Datenträger:

elektronisches Speichermedium wie Diskette, Magnetband, CD-ROM oder Festplatte zur dauerhaften Festlegung von maschinenlesbaren Informationen

Download:

die Datenfernübertragung zur dauerhaften elektronischen

The terms used in this Agreement have the following meaning

Abstracts:

the summary of the essential contents of the individual works listed in Annex 1

Database operator:

the owner and organiser of a database accessible to the public or to certain user-groups (not an information broker)

Database:

the structured collection of literary works or other data in machine-readable form, which are arranged and stored electronically;

Data carrier:

an electronic storage medium such as a diskette, magnetic tape, CD-ROM or hard-disk for the permanent localisation of machine-readable information

Download:

data transfer to the end user's computer for the permanent electronic

Signification des termes utilisés dans cet accord

Résumés:

le résumé des contenus substantiels d'ouvrage séparés mentionnés dans l'Annexe 1

Opérateur de la base de données :

le propriétaire et l'organisateur d'une base de données accessible au public ou à certains groupes d'utilisateurs (pas un courtier en information)

Base de données :

la compilation structurée d'ouvrages littéraires ou d'autres données sous forme lisible par machine, classés et enregistrés électroniquement;

Support de données:

un support d'enregistrement électronique tels disquette, bande magnétique, cédérom ou disque dur pour la fixation durable d'informations lisibles par machine

Téléchargement:

transmission de données vers l'ordinateur de l'utilisateur final pour

Speicherung von maschinenlesbar erfaßten, in einer Datenbank elektronisch gespeicherten Werken oder sonstigen Daten in einem Rechner des Endnutzers;

Speicherung:

die elektronische Eingabe von Werken oder sonstigen maschinenlesbaren Daten in einen Rechner mittels Tastatur, deren Einspielung in maschinenlesbarer Form auf Datenträger oder deren elektronische Eingabe durch Scanner

Werke:

die in Anlage 1 aufgeführten, maschinenlesbar erfaßten und elektronisch gespeicherten Bücher, Zeitschriften, Zeitschriftenhefte sowie einzelne Buch- und Zeitschriftenbeiträge.

Dies vorausgeschickt, treffen die Vertragsparteien die folgende Vereinbarung:

storage of works processed in machine-readable form, or other data, which have been electronically stored in a data base

Storage:

the electronic entry of works or other machine-readable data in a computer by means of a keyboard, or the recording thereof in machine-readable form on data carriers or their electronic entry via scanner

Works:

the books, newspapers, magazines and individual book and newspaper articles listed in Annex 1 which have been recorded in machine-readable form and electronically stored.

Whereby the parties to this Agreement conclude as follows:

l'enregistrement électronique durable d'ouvrages saisis sous forme lisible par machine ou d'autres données qui ont été enregistrées électroniquement dans une base de données;

Enregistrement:

la saisie électronique d'ouvrage ou d'autres données sous une forme lisible par machine sur un ordinateur au moyen d'un clavier ou leur enregistrement sous forme lisible par machine sur des supports de données ou leur saisie électronique via scanner

Ouvrages:

les livres, périodiques, publication séparées de magazines ainsi que les articles séparés de livres et de périodiques mentionnés dans l'Annexe 1 qui ont été saisis sous une forme lisible par machine et enregistrés électroniquement.

Ces préalables posés, les contractants concluent l'accord suivant:

§ 1. Rechtseinräumung

1. Der Verlag räumt dem Datenbankbetreiber das nicht ausschließliche Recht ein, auf eigene Kosten

a) die Werke, die in digitaler Form vom Verlag zur Verfügung gestellt werden in der eigenen Datenbank elektronisch zu speichern, auch soweit dies nicht dem eigenen Gebrauch des Datenbankbetreibers im Sinne von § 53 UrhG dient

b) von den Werken – soweit nicht bereits durch den Verlag geschehen - eigene Abstracts zu erarbeiten, maschinenlesbar zu erfassen und in der eigenen Datenbank elektronisch zu speichern.

2. Ferner räumt der Verlag dem Datenbankbetreiber das nicht

§ 1. Concession of rights

1. The Publishing House grants the Database Operator the non-exclusive right, at latter's own cost,

a) to store the works provided by the Publishing House in its own database in digital form, and provided this is not done for the personal use of the Data Operator subject to § 53 of the Copyright Law,

b) to prepare and process own abstracts of the works in machine-readable form – unless this has already been done by the Publishing House – and to store said abstracts electronically in an own database.

2. The Publishing House also grants the Database Operator

§ 1 Concession de droits

1. La maison d'édition concède à l'opérateur de la base de données le droit non exclusif de réaliser à ses propres frais

a) l'enregistrement électronique dans sa propre base de données des oeuvres mises à disposition par la maison d'édition sous forme digitale, à condition que ceci ne soit pas fait pour l'usage personnel de l'opérateur de la base de données dans le sens du § 53 de la Loi sur le droit d'auteur.

b) l'élaboration, la saisie sous une forme lisible par machine de ses résumés des ouvrages – à moins que cela ait déjà été fait par la maison d'édition – et de les enregistrer électroniquement dans sa propre base de données.

2. De plus, la maison d'édition concède le droit non exclusif à

<p>ausschließliche Recht ein, die Werke im Wege der Datenfernübertragung an Kunden des Datenbankbetreibers (Endnutzer) auf deren Abruf zu verbreiten, sowie den Endnutzern unkörperliche Wiedergaben und den Download der Werke zu deren privatem oder sonstigem eigenen Gebrauch zu gestatten</p>	<p>the non-exclusive right to distribute the works by data remote transfer to the customers of said Database Operator (end users) upon request, and to permit such end users incorporeal reproductions and downloads of the works for their private or other personal use against payment</p>	<p>l'opérateur de la base de données de diffuser, par transmission de données, les ouvrages auprès de ses clients (utilisateurs finals) et à leur demande. La maison d'édition concède également le droit à l'opérateur de la base de données de permettre à de tels utilisateurs finals, contre paiement, des reproductions incorporelles et des téléchargements d'ouvrages pour usage privé ou autre usage personnel.</p>
<p>3. Die obigen Rechtseinräumungen erfolgen mit der Maßgabe, dass der Datenbankbetreiber nur Exemplare der Werke im Sinne von Ziffer 1 und 2 nutzen wird, die ihm vom Verlag in digitaler Form zur Verfügung gestellt werden, oder solche digitalen Kopien, die der Datenbankbetreiber mit Erlaubnis des Verlages selbst vom originalen Druckwerk herstellt.</p>	<p>3. The above rights shall be conceded if the Database Operator only uses copies of the works subject to Items 1 and 2 which are made available by the Publishing House in digital form, or such digital copies produced by the Database Operator itself from the original print unit with the consent of the Publishing House.</p>	<p>3. Les droits mentionnés ci-dessus sont concédés si l'opérateur de la base de données n'utilise que des copies d'ouvrages dans le sens des paragraphes (1) et (2), copies qui sont mises à sa disposition sous forme digitale par la maison d'édition, ou de telles copies digitales produites par l'opérateur de la base de données lui-même à partir de l'imprimé original et avec le consentement de la maison d'édition.</p>

§ 2. Pflichten des Datenbankbetreibers	§ 2. Obligations of the Database Operator	§ 2 Obligations de l'opérateur de la base de données
<p>1. Der Datenbankbetreiber ist verpflichtet, die ihm nach Ziff. 1 und 2 eingeräumten Rechte innerhalb von einem Monat nach Abschluss dieser Vereinbarung auszuüben und für sein entsprechendes Dienstleistungsangebot angemessen zu werben.</p> <p>2. Der Datenbankbetreiber ist ferner verpflichtet,</p> <p>a) Die maschinenlesbare Erfassung und elektronische Speicherung der Werke nur zur Erfüllung des Vertragszweckes vorzunehmen und in der Weise durchzuführen, dass die jeweilige Werkintegrität nicht</p>	<p>1. The Database Operator is obliged to exercise the rights conceded under Items 1 and 2 within one month after this Agreement has been signed and to advertise its respective range of services in an adequate manner.</p> <p>2. The Data Operator is also obliged</p> <p>a) to process the works in machine-readable form and to store them electronically, solely to fulfil the purpose of this Agreement and to do this in such a way that their literary integrity is not violated;</p>	<p>1. L'opérateur de la base de données est obligé d'exercer les droits qui lui sont concédés aux termes des paragraphes (1) et (2) en l'espace d'un mois après signature de cet accord et de faire une publicité conforme pour chaque palette de prestations.</p> <p>2. L'opérateur de la base de données est également obligé</p> <p>a) de saisir les ouvrages sous une forme lisible par machine et de les enregistrer électroniquement dans le seul but de satisfaire à l'objet de ce contrat et de le faire de telle manière que l'intégrité littéraire ne soit</p>

verletzt wird;		pas violée ;
b) Insbesondere Eingriffe in die Werke wie deren Kürzung, Umformung, Umgestaltung und Entstellung zu unterlassen	b) and in particular, to refrain from any literary intervention, such as abridgement, transformation, redesigning and distortion of the works	b) et en particulier, de s'abstenir de toute intervention dans les ouvrages, comme leur abréviation, transformation, restructuration et déformation
c) Eigene Abstracts der Werke in der Weise zu erarbeiten, maschinenlesbar zu erfassen und elektronisch zu speichern, dass deren Werkintegrität nicht verletzt, insbesondere deren wesentlicher Inhalt zutreffend wiedergegeben wird.	c) to prepare own abstracts of the works, and to process them in machine-readable form, or to store them electronically in such a way that their literary integrity is not violated, and in particular, their essential content is accurately reproduced.	c) de préparer ses propres résumés d'ouvrages et de les saisir sous forme lisible par machine, ou de les enregistrer électroniquement de telle manière que leur intégrité littéraire ne soit pas violée, et en particulier que leur contenu intégrant soit reproduit exactement.
3. Der Datenbankbetreiber ist weiterhin verpflichtet, die ihm nach Ziff. 1 und 2 eingeräumten Rechte mit der Maßgabe auszuüben, dass er	3. The Database Operator is furthermore obliged under the rights conceded in Items 1 and 2 to	3. Selon les droits qui lui sont concédés aux termes des paragraphes (1) et (2) l'opérateur de la base de données est par ailleurs obligé de
a) Die erforderlichen Vorkehrungen gegen einen Missbrauch durch Dritte – auch Endnutzer – trifft	a) take the necessary precautions to prevent any misuse by third parties - including misuse by end users	a) prendre les précautions nécessaires pour pourvoir à tout abus de la part d'un tiers - y compris de la part des utilisateurs finals
b) Endnutzer in schriftlicher Form oder zu Beginn jeder Datenfernübertragung auf den urheberrechtlichen Schutz der Werke, auf die alleinige und ausschließliche Rechtsinhaberschaft des Verlages an den Werken einschließlich deren Copyright-Vermerk sowie auf den Ausschluss einer Gewährleistung und Haftung des Verlages für die Richtigkeit und Vollständigkeit des Inhalts der Werke hinweist	b) to inform end users in writing, or at the start of every data transfer, that the works are protected by Copyright Law , that the Publishing House has the sole and exclusive proprietorship to the works, including their copyright notice, and that the Publishing House undertakes no liability for the correctness and completeness of the contents of the works.	b) d'attirer l'attention des utilisateurs finals par écrit ou au début de chaque transmission de données sur le fait que les œuvres sont protégées par la Loi sur le droit d'auteur, que la maison d'édition détient le droit de propriété unique et exclusif sur les ouvrages, y compris sur leur mention de copyright ainsi que sur le fait que la maison d'édition ne se porte ni garante ni responsable de l'exactitude et de l'intégralité du contenu des ouvrages
c) Endnutzer seinerseits vertraglich verpflichtet,	c) to independently commit end users under contract	c) de faire en sorte que les utilisateurs finals s'engagent eux-même sous contrat
aa) von ihnen im Wege der Datenfernübertragung abgerufene bzw. bestellte Werke im Sinne von § 1 Ziff. 1 b ausschließlich zum	aa) to avail of the works called by data remote transfer, and/or works ordered subject to § 1 Item 1b, exclusively for their own private or otherwise personal	aa) à ne disposer que pour usage privé ou autre usage personnel exclusivement des ouvrages relevant de l'alinéa 1 (1)b qu'ils téléchargent

<p>privaten oder sonstigen eigenen Gebrauch zu nutzen</p> <p>bb) Die Werkintegrität der von ihnen im Wege der Datenfernübertragung abgerufenen Werke nicht zu verletzen, insbesondere Eingriffe in die Werke wie deren Kürzung, Umformung, Umgestaltung und Entstellung zu unterlassen</p> <p>4. Dem Datenbankbetreiber ist es untersagt, die Werke im Sinne von § 1 Ziff. 1 b</p> <p>a) anderen Datenbankbetreibern im Wege der Datenfernübertragung zugänglich zu machen</p> <p>b) Anderweitig, gleich in welcher Art, zu nutzen.</p> <p>5. Der Datenbankbetreiber stellt dem Verlag für die bibliographische Erfassung der Werke eine geeignete Software (Datenbank_Client) kostenfrei zur Verfügung. Die Bibliographie der Werke umfasst die Angaben zu Werk und Autor(in) die in dieser Software vorgesehen sind.</p>	<p>use.</p> <p>bb) to refrain from violating the literary integrity of the works called by them via data remote transfer, and in particular, to refrain from any intervention in the works such as their abridgement, transformation, redesigning and distortion</p> <p>4. The Data Operator shall in no way</p> <p>a) make the works accessible to other database operators by data remote transfer subject to § 1 Item 1b</p> <p>b) use said works elsewhere in any way whatsoever.</p> <p>5. The Database Operator shall provide the Publishing House with suitable software (Database Client) free of charge in order to bibliographise the works. The bibliographic processing of the work includes information on the specific literary work and author provided for in this software.</p>	<p>par transmission de données et/ou commandent</p> <p>bb) à ne pas violer l'intégrité littéraire des ouvrages téléchargés par eux via transmission de données et surtout à s'abstenir de toute intervention dans les ouvrages, telle leur abréviation, transformation, restructuration ou leur déformation</p> <p>4. L'opérateur de la base de données ne peut en aucun cas</p> <p>a) donner accès aux ouvrages relevant de l'alinéa 1 (1) b) à d'autres opérateurs de bases de données par transmission de données</p> <p>b) de faire un autre usage, quel qu'il soit, des dits ouvrages</p> <p>(5) L'opérateur de la base de données doit équiper gratuitement la maison d'édition d'un logiciel adéquat (Base de données Client) afin de répertorier les ouvrages. La saisie sur catalogue des ouvrages comprend des informations relatives à l'ouvrage et à l'auteur (femme auteur), informations prévues sur ce logiciel.</p>
§ 3 Rechte und Pflichten des Verlages	§ 3 Rights and obligations of the Publishing House	§ 3 Droits et obligations de la maison d'édition
<p>1. Der Verlag ist berechtigt,</p> <p>a) Die Datenbank im Rahmen der üblichen Betriebszeiten in beliebigem Umfang im Wege der Datenfernübertragung wie ein Endnutzer zu nutzen</p> <p>b) Innerhalb von zwei Monaten nach schriftlicher Ankündigung einzelne Werke von der Rechtseinräumung nach §1 auszunehmen. § 8 findet</p>	<p>1. The Publishing House is entitled</p> <p>a) to use the database optionally and free of charge by data remote transfer in the same way as an end user, within the course of normal business hours</p> <p>b) to exclude individual works from the concession of rights under § 1 within two months after written notification. § 8 shall apply accordingly.</p>	<p>1. La maison d'édition est en droit</p> <p>a) durant les heures d'ouverture habituelles, d'utiliser la base de données par transmission de données tout comme l'utilisateur final, en toute liberté et gratuitement</p> <p>b) avec un préavis écrit de deux mois, d'exclure des ouvrages séparés de la concession des droits visée par le § 1. C'est le § 8 qui sera alors conformément</p>

<p>entsprechende Anwendung.</p> <p>2. Der Verlag ist verpflichtet, den Datenbankbetreiber rechtzeitig über eine Änderung der redaktionellen Konzeption und über die Einstellung des Erscheinens einzelner Werke sowie über deren Ersetzung durch andere Werke des Verlages zu unterrichten.</p> <p>3. Der Verlag ist verpflichtet, dem Datenbankbetreiber Kopien der in Anlage 1 genannten Werke in digitaler und für die Belange der Datenbank bibliographierter Form zur Verfügung zu stellen. Hierfür wird der Verlag die vom Datenbankbetreiber bereitgestellte Software nutzen (siehe §2 Absatz 5)</p> <p>a) sollte dem Verlag die Bibliographierung der Werke mit dem zur Verfügung gestellten Datenbank-Client aus zeitlichen, finanziellen, technischen oder anderen Gründen nicht möglich sein, kann der Datenbankbetreiber diese Aufgabe selbst übernehmen oder einen Dritten mit ihrer Durchführung beauftragen.</p>	<p>2. The Publishing House is obliged to give the Database Operator timely notification of any alteration in editorial planning and of the cancellation of the publication of individual works, as well as their replacement by other works of the Publishing House.</p> <p>3. The Publishing House is obliged to make copies of the works named in Annex 1 available to the Database Operator digitally and in bibliographised form as required for the database. To this effect, the Publishing House will use the software provided by the Database Operator (see § 2 Subparag. 5)</p> <p>a) if, for financial or technical reasons, or due to the lack of time or for any other reasons, the Publishing House is only partly or wholly unable to bibliographise the works with the Database Client provided, the Database Operator may carry out this task itself or commission a third party with the respective implementation.</p>	<p>appliqué.</p> <p>2. En cas de modification au niveau du concept rédactionnel et de suspension de publication d'ouvrages séparés tout comme en cas de remplacement par d'autres ouvrages de la maison d'édition, cette dernière est obligée d'en informer l'opérateur de la base de données à temps.</p> <p>3. La maison d'édition est obligée de mettre à la disposition de l'opérateur de la base de données, sous forme digitale et cataloguée selon les exigences de la base de données, des copies des ouvrages mentionnés dans l'Annexe 1. A cet effet, la maison d'édition utilisera le logiciel mis à sa disposition par l'opérateur de la base de données (voir § 2, Paragraphe 5)</p> <p>a) si la maison d'édition n'est partiellement ou pas du tout en mesure, pour des raisons de temps, financières, techniques ou autres, de répertorier les ouvrages avec le logiciel Base de données Client mis à sa disposition, c'est l'opérateur de la base de données lui-même qui peut s'en charger ou en confier la réalisation à un tiers.</p>
<p>§ 4. Art, Höhe und Fälligkeit der Lizenzgebühren</p>	<p>§ 4. Type, amount and maturity of licensing fees</p>	<p>§ 4 Type, montant et échéance des redevances</p>
<p>1. Für die Einräumung der Rechte nach § 1 erhält der Verlag vom Datenbankbetreiber Vergütungen in folgender Höhe zuzüglich ggf. der gesetzlichen Mehrwertsteuer:</p> <p>Eine Lizenzgebühr in Höhe von ____ % (in €) des durch den Verkauf der Werke an Endnutzer erzielten Netto-Erlöses</p>	<p>1. The Publishing House shall receive payment from the Database Operator for the concession of rights under § 1 in the following amount, plus statutory value added tax if appropriate:</p> <p>A licensing fee of ____% (in €) of the net proceeds generated from the sale of the works to end users.</p>	<p>1. Pour la concession des droits aux termes du § 1, la maison d'édition reçoit de l'opérateur de la base de données une rémunération du montant suivant plus, le cas échéant, la taxe sur la valeur ajoutée :</p> <p>Une redevance d'un montant de ____% (en €) du gain net réalisé sur la vente des ouvrages aux utilisateurs finals.</p>

Wenn die Bibliographierung der Werke vom Datenbankbetreiber selbst oder einem von ihm damit beauftragten Dritten auf eigene Kosten durchgeführt wurde, beträgt die Lizenzgebühr ___% des durch den Verkauf der Werke an Endnutzer erzielten Netto-Erlöses.

Über den je aktuellen Stand der Verkaufszahlen an Werken, die der Verlag über die Datenbank zur Verfügung stellt, kann der Verlag sich mittels Benutzer-ID und Passwort auf seinem Verlagskonto zu jeder Zeit informieren. (siehe § 5)

2. Die Zahlung der Lizenzgebühren nach Ziffer 1 wird fällig nach Abruf durch den Verlag, spätestens aber zum Ende eines Kalenderhalbjahres für das vorangegangene Kalenderhalbjahr.

3. Der Verlag ist befugt, die Abrechnung der Lizenzgebühren bei begründetem Zweifel an deren Richtigkeit von einem unabhängigen Wirtschaftsprüfer kontrollieren zu lassen. Diesem gewährt der Datenbankbetreiber die dafür erforderliche Bucheinsicht. Die Kosten der Prüfung trägt der Verlag bzw. im Falle der Feststellung von Unregelmäßigkeiten zu Lasten des Verlages der Datenbankbetreiber.

If the works were bibliographed by the Database Operator itself, or by a third party commissioned to do so by said Database Operator at latter's own cost, the licensing fee shall amount to ___% of the net proceeds generated by the sale of the works to end users.

The Publishing House can obtain current information at any time on its publishers' account with a user-ID and a password regarding the sales figures of the works it provides via the database. (see § 5)

2. The payment of licensing fees subject to Item 1 will become due upon request by the Publishing House, however at the latest, at the end of a calendar half-year for the previous calendar half-year.

3. The Publishing House is entitled to have the licensing-fee statement checked by an independent auditor if there is legitimate doubt as to its correctness. The Database Operator shall allow the Publishing House to inspect the account ledgers to this effect. The Publishing House shall bear the costs of auditing, or vice versa the Database Operator, if irregularities are uncovered for account of the Publishing House.

Si les ouvrages ont été répertoriés par l'opérateur de la base de données lui-même ou par un tiers mandaté par lui et à ses propres frais, la redevance s'élève à ___% du gain net réalisé sur la vente des ouvrages aux utilisateurs finals.

La maison d'édition peut à tout moment, avec un nom d'utilisateur et un mot de passe, prendre connaissance via son accès d'éditeur de la situation actuelle des chiffres de vente des ouvrages qu'elle met à disposition par l'intermédiaire de la base de données. (voir § 5)

2. Le paiement des redevances aux termes du paragraphe (1) arrive à échéance après rappel de la maison d'édition, mais au plus tard à la fin d'une demi-année civile pour la demi-année civile précédente.

3. En cas de doute fondé quant à l'exactitude des redevances, la maison d'édition est en droit d'en faire contrôler le calcul par un expert-comptable. Ce dernier est autorisé par l'opérateur de la base de données à examiner les livres nécessaires à cet effet. Les frais incombent à la maison d'édition ou, au contraire à l'opérateur de la base de données en cas de constat d'irrégularités au compte de la maison d'édition.

§ 5. Auskunftspflicht

§ 5. Obligation to furnish information

§ 5 Obligation de fournir des renseignements

1. Der Datenbankbetreiber verpflichtet sich, dem Verlag über eine durch Benutzerkennwort und Passwort geschützte Web-Seite ständigen Zugang zu aktuellen Informationen und

1. The Database Operator undertakes to allow the Publishing House constant access to current information and particulars about the number of calls from end users

1. L'opérateur de la base de données s'engage à permettre à la maison d'édition d'avoir accès en permanence aux informations et renseignements actuels concernant le nombre

<p>Auskünften bereitzustellen über die Zahl der Abrufe der Werke im Sinne von §1 Ziff. 1 b durch Endnutzer im Wege der Datenfernübertragung, und zwar je Werktitel</p>	<p>by date remote transfer for the works under § 1, 1 b, and namely, for each literary title. The Publishing House can access this information on a website protected by a user-ID and password.</p>	<p>d'appels d'ouvrages définis à l'alinéa 1(1)b) par l'utilisateur final via transmission de données, c'est à dire pour chaque titre d'ouvrage. La maison d'édition accède à ces informations sur un site protégé par un nom d'utilisateur et un mot de passe.</p>
<p>2. Neben der in Ziff. 1 genannten ständigen und aktuellen Auskunft hinsichtlich der Zahl der Werk-Downloads erhält der Verlag einen schriftlichen Bericht zum Ende jedes Kalenderhalbjahres.</p>	<p>2. In addition to the continuous and current information named in item 1 regarding the number of work downloads, the Publishing House shall receive a written report at the end of each calendar half-year.</p>	<p>2. En plus des informations continues et actuelles mentionnées dans le paragraphe (1) concernant le nombre de téléchargements d'ouvrages, la maison d'édition reçoit un rapport écrit à la fin de chaque demi-année civile.</p>
<p>3. Der Verlag ist berechtigt, die nach Ziff. 1 und 2 erhaltenen Informationen nach Belieben zu nutzen, insbesondere zur Honorarabrechnung seinen Autoren und Herausgebern gegenüber</p>	<p>3. The Publishing House is entitled to use the information obtained under Item 1 and 2 at its own discretion, and in particular, in order to settle its authors' and publishers' fees.</p>	<p>3. La maison d'édition est en droit d'utiliser discrétionnairement les informations obtenues aux termes des paragraphes (1) et (2), en particulier pour le calcul des honoraires des auteurs et éditeurs.</p>

<p>§ 6. Gewährleistung und Haftung</p>	<p>§ 6. Warranty and liability</p>	<p>§ 6 Garantie et responsabilité</p>
---	---	--

<p>1. Der Verlag übernimmt keine Gewährleistung und Haftung für die Richtigkeit und Vollständigkeit des Inhalts der Werke – soweit im Rahmen des Produkthaftungsgesetzes zulässig –, für deren maschinenlesbare Erfassung, für deren elektronische Speicherung in der Datenbank sowie für deren Verbreitung an Endnutzer im Wege der Datenfernübertragung.</p>	<p>1. The Publishing House undertakes no warranty and liability for the correctness and completeness of the contents of the works - if permissible within the scope of the Product Liability Act - for the machine-readable processing thereof, electronic storage in the database and for their distribution to the end user by data remote transfer.</p>	<p>1. La maison d'édition n'est ni garante ni responsable de l'exactitude et de l'intégralité du contenu des ouvrages - dans la mesure où le permet la Loi sur la responsabilité du fait des produits défectueux - de leur saisie sous forme lisible par machine, de leur enregistrement électronique dans la base de données ainsi que de leur diffusion via transmission de données auprès de l'utilisateur final.</p>
<p>2. Soweit der Datenbankbetreiber Mängel der Werke (bei der maschinenlesbaren Erfassung, der elektronischen Speicherung, der Verbreitung im Wege der Datenfernübertragung entstandene Inhalts-, Sinn und Druckfehler) zu vertreten hat, stellt er den</p>	<p>2. If the Database Operator is responsible for any defects in the works (content, meaning and printing errors arising during machine-readable processing, electronic storage, distribution by data remote transfer), said Database Operator shall release the</p>	<p>2. Si les ouvrages présentent des imperfections (erreurs de contenu, de sens et d'impression intervenues lors de la saisie sous forme lisible par machine, de l'enregistrement électronique, de la diffusion via transmission de données) relevant de la responsabilité de l'opérateur</p>

<p>Verlag von Gewährleistungs-, und Schadenersatzansprüchen frei, die Dritte – insbesondere Endnutzer – gegen den Verlag geltend machen könnten.</p>	<p>Publishing House from any warranty and damage claims which third parties - and in particular end users - might assert against the Publishing House.</p>	<p>de la base de données, ce dernier dégage la maison d'édition des droits à garantie et à réparation du dommage que des tiers - en particulier les utilisateurs finals - pourraient faire valoir contre la maison d'édition.</p>
<p>§ 7. Laufzeit und Kündigung der Vereinbarung</p>	<p>§ 7. Term and termination of this Agreement</p>	<p>§ 7 Durée et résiliation du contrat</p>
<p>1. Die Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Sie tritt mit der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft.</p> <p>2. Wird die Vereinbarung auf unbestimmte Zeit abgeschlossen, kann jede Vertragspartei das Vertragsverhältnis unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderhalbjahres kündigen. Die Kündigung muss durch Brief erfolgen.</p> <p>3. Eine außerordentliche Kündigung des Vertragsverhältnisses mit sofortiger Wirkung ist jederzeit möglich, wenn die andere Vertragspartei wesentlichen vertraglichen Verpflichtungen zuwiderhandelt.</p>	<p>1. This Agreement shall continue for an indefinite period. It shall come into force after signature by both contracting parties.</p> <p>2. If this Agreement is concluded for an indefinite period, each contracting party may terminate this Agreement at three months' notice at the end of each calendar half-year. Notice of termination must be given by letter.</p> <p>3. This Agreement can be terminated at any time in exceptional cases with immediate effect if the other contracting party contravenes any obligations integral to this Agreement.</p>	<p>1. Ce contrat est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur dès signature des deux contractants.</p> <p>2. Si le contrat est conclu pour une durée indéterminée, chaque partie contractante peut résilier le contrat avec un préavis de trois mois avant la fin d'une demi-année civile. Le préavis doit être donné par lettre.</p> <p>3. En cas exceptionnel, une résiliation de ce contrat est possible à tout moment avec effet immédiat si l'autre partie contractante contrevient à des obligations intégrantes de ce contrat.</p>
<p>§ 8. Folgen der Vertragsbeendigung</p>	<p>§ 8. Consequences of termination of this Agreement.</p>	<p>§ 8 Conséquences de la cessation du contrat</p>
<p>1. Mit der Beendigung des Vertrages ist der Datenbankbetreiber nicht mehr berechtigt, von der Rechtseinräumung nach §1 Ziff. 1 und 2 Gebrauch zu machen. Im Falle der Kündigung durch den Verlag ist der Datenbankbetreiber jedoch berechtigt, die bisher in der Datenbank gespeicherten Werke aus dem Verlag für seine Kunden zur Verfügung zu halten und die mit diesen Kunden abgeschlossenen Verträge zu erfüllen.</p>	<p>1. Upon termination of this Agreement, the Database Operator is no longer entitled to exercise the rights conceded subject to § 1 Items 1 and 2. If the Publishing House gives notice of termination, the Database Operator is however entitled to allow its customers continued access to the works previously stored in the database from the Publishing House, to fulfil the contracts it has concluded with these customers.</p>	<p>1. A partir de la cessation du contrat, l'opérateur de la base de données n'est plus autorisé à user des droits qui lui sont concédés aux termes du § 1 (1) et (2). Si la maison d'édition résilie le contrat, l'opérateur de la base de données est cependant autorisé à laisser à la disposition de ses clients et ce, les ouvrages de la maison d'édition enregistrés jusqu'à présent dans la base de données et de remplir les contrats conclus avec ces clients.</p>

§ 9. Sonstige Bestimmungen	§ 9. Other provisions	§ 9 Autres dispositions
<p>1. Auf dieses Vertragsverhältnis ist ergänzend das Recht der Bundesrepublik Deutschland, insbesondere das Bürgerliche Gesetzbuch und das Urheberrechtsgesetz, anzuwenden. Gerichtsstand und Erfüllungsort ist der Sitz der Hauptniederlassung des Datenbankbetreibers.</p>	<p>1. This Agreement shall be additionally governed by the Law of the Federal Republic of Germany, and in particular by the Civil Code and Copyright Law. The legal venue and place of performance shall be the corporate seat of the Database Operator's main office.</p>	<p>1. De plus, ce contrat est régi par la Loi de la République Fédérale Allemande, en particulier par le Code Civil et la Loi sur le droit d'auteur. Le lieu du procès est le siège de l'établissement principal de l'opérateur de la base de données.</p>
<p>2. Änderungen und Ergänzungen des Vertrages bedürfen der Schriftform. Mündliche Nebenabreden werden nicht getroffen.</p>	<p>2. Amendments or supplements to this Agreement must be made in writing. Additional oral agreements have not been made.</p>	<p>2. Modifications et annexes de ce contrat doivent être faites par écrit. Des conventions annexes orales n'ont pas été passées.</p>
<p>3. Soweit der Verlag dem Datenbankbetreiber zur Erfüllung dieses Vertrages eigene Unterlagen und Materialien wie z.B. Datenträger überlassen hat, kann der Datenbankbetreiber hieran kein Zurückbehaltungsrecht geltend machen.</p>	<p>3. If the Publishing House handed over own documents to the Database Operator, plus materials for the fulfilment of this Agreement, e.g. data carriers, the Database Operator shall assert no right of retention thereto.</p>	<p>3. Si la maison d'édition a, pour remplir ce contrat, remis ses propres documents à l'opérateur de la base de données ainsi que du matériel, comme par exemple des supports de données, ce dernier ne peut faire valoir aucun droit de rétention.</p>
<p>4. Die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einzelner Vertragsbestimmungen berührt nicht die Gültigkeit der übrigen Regelungen. Eine nichtige oder aus anderen Gründen unwirksame Bestimmung gilt als durch eine solche ersetzt, deren wirtschaftlicher und juristischer Sinn ihr möglichst nahe kommt.</p>	<p>4. If one or more provisions of this Agreement should be or become void, illegal or unenforceable, the validity of the remaining provisions shall in no way be affected. Any provision which is or has become void, illegal or unenforceable shall be deemed replaced by another provision coming as close as possible to the economic and legal purpose intended by this Agreement.</p>	<p>4. Si une ou plusieurs dispositions de ce contrat est ou devient non valide, illégale ou non-exécutoire, la validité des autres dispositions n'en est aucunement affectée. Toute disposition non valide ou étant devenue non valide, illégale ou non-exécutoire, est considérée comme remplacée par une disposition s'y rapprochant le plus possible du point de vue économique et juridique.</p>

Ort, Datum / Place, Date / Lieu , Date

Frankfurt am Main
Ort, Datum / Place, Date / Lieu , Date

Verlag / Publisher / Editeur

C.E.E.O.L. – Questa.Soft GmbH
Datenbankbetreiber / Database operator
opérateur de la base de données

ANNEX I:

Title of Periodical 1	
beginning with issue Nr.	
ISSN-Nr.	

Title of Periodical 2	
beginning with issue Nr.	
ISSN-Nr.	

Title of Periodical 3	
beginning with issue Nr.	
ISSN-Nr.	

Title of Periodical 2	
beginning with issue Nr.	
ISSN-Nr.	

Title of Periodical 3	
beginning with issue Nr.	
ISSN-Nr.	

Ort, Datum / Place, Date / Lieu , Date

Frankfurt am Main
Ort, Datum / Place, Date / Lieu , Date

Verlag / Publisher / Editeur

C.E.E.O.L. – Questa.Soft GmbH
Datenbankbetreiber / Database operator
opérateur de la base de données